

**ОТЗЫВ**  
**официального оппонента**  
**о диссертации Сумцовой Ольги Витальевны**  
**«Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–1860-е гг.):**  
**жанровый аспект», представленной на соискание**  
**ученой степени кандидата филологических наук**  
**по специальности 10.01.01 – Русская литература**

Рецензируемое исследование посвящено изучению истории российской переводческой рецепции романов одного из ярких представителей викторианской беллетристики Чарльза Рида. Означенный в диссертации период в творчестве английского драматурга связан с активными жанровыми поисками в области романной эстетики и поэтики, которые были актуальны для русской литературы того же времени. В связи с этим следует отметить, что диссертационное исследование О.В. Сумцовой **актуально** для нескольких областей гуманитарного знания – истории русско-английских литературных связей, культурного трансфера текстов викторианской эпохи на русскую почву, жанрологии.

**Научная новизна** представленной работы сосредоточена, главным образом, в области сравнительного литературоведения и жанрологии: в научный оборот впервые введены и осмыслены неизвестные ранее русские переводы романов Ч. Рида, сделанные практически по следам их выхода из печати на родине писателя, в жанровом аспекте, а также с точки зрения примененных в них переводческих стратегий, исторических и литературных факторов, обусловивших их появление. Автор хорошо разбирается в историко-литературной ситуации 1850-1860-х гг., именно на эти годы приходится пик популярности Рида в Англии, что связано с господством викторианского классического романа и беллетристики в истории мировой литературы. Интерес к творчеству Рида в России в этот же период связан с жанровыми поисками в области романной эстетики и поэтики, а также «стремлением писателя осмыслить особенности реалистического повествования и ввести в массовую литературу новые принципы изображения действия и действительности, <...> проблемы художественного вымысла и „художественной

правды“, что совпадало с тенденциями русской литературы, высокой и массовой» (с. 6).

В работе четко обозначена **цель**, которая, конечно, достигнута. Выбор в качестве **предмета исследования** жанровых аспектов русской переводческой рецензии романов Ч. Рида 1850–1860-х гг., пришедшейся на указанный период, поставил перед диссертантом решение правомерных **задач**: изучение жанровой специфики сенсационного, исторического, «реформистского» и романа «установленного факта» Ч. Рида, своеобразие их переводческой рецензии в России, а также выявление механизмов жанрового синтеза в творчестве английского автора.

Поставленные цель и задачи О.В. Сумцова реализует на богатом **материале**, представляющем весь известный корпус русских переводов романов Ч. Рида 1850–1860-х гг., опубликованных в отечественной периодике указанного периода, – это 9 текстов переводов 7 оригинальных произведений. Положенная в основу работы **методология** классической компаративистики, совмещенная с современными подходами истории литературы, жанрологии, переводоведения, рецептивной эстетики и поэтики, определяет обоснованность сделанных выводов и достоверность полученных научных результатов. Они, в свою очередь, вносят значительный вклад в изучение жанровых аспектов переводческой рецензии, русско-английских литературных взаимосвязей в области жанра романа, что определяет **теоретическую значимость** диссертационного исследования.

**Практическая значимость** полученных соискателем результатов видится в возможности их использования в процессе преподавания общих и специальных курсов по истории английской литературы, по истории русской переводной литературы второй половины XIX века, по сравнительному изучению литератур, по теории и практике художественного перевода.

Работа в основном построена как постпереводческая рефлексия исследователя, основательно изучившего историко-литературный и культурологический контексты периода создания и перевода произведений, сюжетно-жанровую, проблемно-тематическую, эстетическую и повествовательно-

стилистическую структуру оригинальных и переведенных произведений. Исходя из сложившейся в литературоведении оценки произведений Ч. Рида как обращенных к массовому читателю, в отечественной филологической науке имеются значительные лакуны в изучении проблем творчества английского автора. Вопрос же о переводческой рецепции романного творчества Ч. Рида в России поднимается впервые, что, безусловно, является заслугой диссертанта О.В. Сумцовой. Отсюда вытекают и сложности в работе (жанровое своеобразие романов Рида, их терминологическая классификация, проблема множественности художественного перевода и др.), с которыми автор диссертации достойно справилась.

Одной из сильных сторон работы является введение в научный оборот отечественного литературоведения новой разновидности жанра романа – романа «установленного факта», осмыслению эстетики и поэтики, а также анализу рецептивной истории которого посвящены две первые главы диссертации. О.В. Сумцова поясняет: «роман „установленного факта“ Рида синтезирует в себе две, казалось бы, несоединимые установки: на достоверное, полное (вплоть до мельчайших подробностей) изображение объективного мира и, одновременно, на удержание читательского интереса путем введения в нарратив элементов аванпорного, мелодраматического, подчеркнуто вымышленного повествования» (с. 37). Основной массив исследовательских усилий автора диссертации приходится на сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригиналов и переводов, а также – на сопоставительный анализ различных переводов одного и того же произведения, когда речь идет о множественности переводов. Это сопоставление делается в трех плоскостях: во-первых, в области сюжета (который состоит из лично «установленных» автором событий и фактов, призванных передать действительность в ее социально-исторических проявлениях, и яркой приключенческой историей с обязательной любовной тематикой); во-вторых, на уровне анализа конкретных образов персонажей, стилистических оборотов, грамматических конструкций, лексических явлений и т.п.; в-третьих, с учетом жанровой специфики произведений. Эта часть диссертации производит самое

сильное впечатление тщательной работы с переводными текстами, сравнением друг с другом и постоянным соотнесением с оригиналом. Стоит отметить достойное знание проблем теории и практики художественного перевода, а также – что не менее важно – умение видеть целостность литературного произведения.

В третьей главе, посвященной анализу сенсационных романов Ч. Рида и их рецензии в России в 1850–1860-х гг., диссертант уверенно доказывает, что формирование русского классического романа и беллетристики в означенный период происходило при активном восприятии и переосмыслении европейского литературного опыта в области «сенсационной литературы», который входил в отечественную прозу в разной мере и на разных уровнях, что, безусловно, подтверждает факт появления «сенсационных» романов Рида именно в 1860-е гг.

Четвертая глава вызывает интерес с точки зрения описания ридовской философии истории и концепции личности. Диссертант правомерно отмечает, что Ч. Рид не отступает от канонов исторического романа, заложенных В. Скоттом, становится одним из его последователей в развитии данной жанровой разновидности, а также создает ее варианты, представляющие жанровый синтез романа «установленного факта», сенсационного и философско-исторического, с переплетением проблем «большой истории» и истории жизни отдельного человека с использованием психологизма как важнейшего приема изображения человека в истории.

Вместе с высокой оценкой достижений О.В. Сумцовой в исследовании жанровой специфики романов Чарльза Рида и своеобразия их отечественной переводческой рецепции, имеются некоторые замечания и вопросы к работе. Ключевой вопрос касается переводоведческой терминологии, используемой в работе. Диссертант неоднократно употребляет клишированные выражения для оценки качества перевода: «качественный литературный перевод» (с. 136, 148), «текстовые синонимы» (о переводах, с. 142), «образец профессиональной работы переводчика» (с. 156, 171), «достойная литературная интерпретация подлинника» (с. 194), «продуктивность переводческой рецепции романов Рида» (с. 201). Являются ли эти понятия устоявшимися научными терминами? Если да, то какие

авторы стоят за их введением в научный оборот?

В заключении, говоря о переводах сенсационных романов Рида в России, О.В. Сумцова отмечает: «Переводческие стратегии отличались ориентацией на точную и полную передачу содержания, тематики и проблематики, структуры и объема подлинников. Их адаптация к демократическому русскому читателю, по-прежнему, производилась с помощью русификации, сокращения или упрощения сложных для восприятия фрагментов, но делалось это, от перевода к переводу, значительно более тщательно, в соответствии с нормами профессионального художественного перевода» (с. 200). Можно ли, несмотря на небольшой временной отрезок, говорить о некоей эволюции русской переводоведческой рецепции романного творчества Рида 1850–1860-х гг.?

Третий вопрос касается ридовской романной эстетики: каким образом счастливый конец романов Рида соотносится с его идеей философии истории и концепции личности?

В качестве незначительно замечания отмечу отсутствие единообразия при написании слова «например» (встречается как «например», так и «напр.»).

В заключение отмечу, что высказанные замечания и уточнения продиктованы глубоким интересом, который вызывает представленное исследование. Работа О.В. Сумцовой является оригинальной по концепции, соответствует актуальным направлениям развития современной филологической науки. Автореферат и 5 публикаций, 3 из которых в изданиях, рекомендуемых ВАК России для публикации результатов докторских и кандидатских диссертаций, в том числе 2 – в изданиях, входящих в международную базу цитирования Web of Science, в полной мере отражают содержание работы. Положения, выносимые на защиту, представляются достоверными и доказанными.

Все сказанное позволяет сделать заключение о том, что диссертация О.В. Сумцовой «Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–1860-е гг.): жанровый аспект» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение важной исследовательской задачи анализа российской переводческой рецепции творчества Чарльза Рида в жанровом аспекте

(изучена специфика сенсационного, исторического и «реформистского», а также романа «установленного факта» английского автора 1850-1860-х гг., показано своеобразие их русской переводческой рецепции этих же десятилетий, определены механизмы жанрового синтеза в романах Рида и принципы его передачи в русских переводах), имеющей значение для развития современной филологической науки в области истории русской литературы, теории, истории и практики художественного перевода, жанрологии, сравнительного литературоведения, англистики. Рецензируемая диссертация соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Сумцова Ольга Витальевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

18.11.2019

Официальный оппонент,  
кандидат филологических наук (10.01.01 – Русская литература),  
в настоящее время не трудоустроена

Хило Екатерина Сергеевна

*Контактные данные:*

634006, г. Томск, ул. Железнодорожная, д. 30, кв. 60.

Тел.: 89069499655, E-mail: ekaterinahilo@mail.ru

Российская Федерация  
Город Томск Томской области

Двадцатого ноября две тысячи девятнадцатого года

Я, Кондрашова Юлия Михайловна, нотариус нотариального округа Город Томск Томской области, свидетельствую подлинность подписи Хило Екатерины Сергеевны.  
Подпись сделана в моем присутствии.  
Личность подписавшего документ установлена.

Зарегистрировано в реестре № 70/94-н/70-2019-5-654.

Взыскано государственной пошлины (по тарифу):

100 руб. 00 коп.



Ю.М.Кондрашова

Прошито,  
пронумеровано,  
скреплено печатью  
на 2 листах



*Handwritten signature in blue ink.*